

3. Onyshchak H., Liutko N., Yarova A., Povoroznyuk R., Kolomiets I., Gontsa I. Pragmatic Competence in Political Discourse Interpreting. *Revista Romaneasca Pentru Educatie Multidimensionala*. 2023. № 15(3). P. 376–399.

4. Інавгураційна промова Президента США Джозефа Р. Байдена. URL: <https://ua.usembassy.gov/uk/inaugural-address-by-president-joseph-r-biden-jr/> (дата звернення: 18.09.2024).

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-485-6-34>

**LEXICAL FEATURES OF THE TRANSLATION OF ENGLISH-  
LANGUAGE MEDIA TEXTS INTO UKRAINIAN  
(BASED ON THE MATERIAL OF THE ONLINE NEWS  
NEWSPAPER "BBC NEWS")**

**ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ  
МЕДІАТЕКСТІВ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ  
(НА МАТЕРІАЛІ НОВИННОЇ ІНТЕРНЕТ-ГАЗЕТИ «BBC NEWS»)**

**Slaba T. O.**

*Master student  
National University of Life  
and Environmental Sciences of Ukraine  
Kyiv, Ukraine*

**Слаба Т. О.**

*магістрантка  
Національний університет біоресурсів  
і природокористування України  
м. Київ, Україна*

**Goltsova M. H.**

*Candidate of Philological Sciences,  
Associate Professor,  
Lecturer at the department of Romance  
and Germanic languages and translation  
National University of Life  
and Environmental Sciences of Ukraine  
Kyiv, Ukraine*

**Гольцова М. Г.**

*кандидат філологічних наук, доцент,  
викладач кафедри романо-германських  
мов і перекладу  
Національний університет біоресурсів  
і природокористування України  
м. Київ, Україна*

Загально відомо, що мова виступає унікальним засобом спілкування в усіх галузях людської діяльності. Відбір мовного матеріалу залежить від того, яким способом, де й з якою метою вона застосовується. Різні завдання спілкування зумовлюють розшарування літературної мови на певні функціональні різновиди або стилі. Специфіка кожного стилю витікає із особливостей функцій мови в даній сфері спілкування.

Основна мета та задача публіцистичного стилю на сьогоднішній день – це висвітлити актуальні та болючі суспільно-політичні та інші проблеми суспільства сьогодні, що вимагає в свою чергу таких рис, як точність та емоційність. Адже, погодьтесь, що розповідь про те, що є значущим та бентежним для тисяч людей не може бути холодною та неемоційною. Тому, метою публіцистичного стилю є масовий вплив на світогляд читача, його сприйняття та формування громадянської позиції.

Як приклад, можемо прочитати та проаналізувати статтю одного із найпопулярніших британських інтернет-видань «*BBC News*». Для аналізу ми взяли статтю під назвою «*No new pledge on Ukraine missiles after Starmer-Biden talks*», в якій йдеться про «продуктивні» переговори між прем'єр-міністром Великої Британії сером Кейром Стармером та президентом США Джо Байденом щодо України. І вже з самого початку ми можемо спостерігати лексичні трансформації. Наприклад, слово «*pledge*» має різні варіанти перекладу і важливо обрати саме той, який буде підсилювати значення заголовку. «*No new pledge*» → «*Нових обіцянок немає*». Оригінал містить слова «*no*» та «*new*», які можна скоротити до однієї фрази в українській мові. Також, варто зазначити про експлікацію змісту тексту, адже при перекладі на українську важливо використовувати додаткові слова для конкретизації змісту. Наприклад, «*Ukraine missiles*» → «*Пакети для України*» або «*Українські ракети*». При перекладі на українську мову доводиться уточнювати, що мова йде про ракети, які мають бути поставлені Україні, а не ті, що виготовлені в Україні.

Варто зазначити, що останні 5 років, серед громадян України збільшився інтерес до іноземних інтернет-видань, в яких висвітлюються політичні новини, погляди та думки провідних західних політиків та експертів щодо України та ситуації всередині країни та інших держав, міжнародних організацій та політичних подій загалом, адже саме такі джерела новин можуть більш прозоро та в повному обсязі показати ситуацію зі сторони. Загалом, в газетах та журналах про політичні новини використовуються загальноновизнані аббревіатури, такі як: *U.N.* – *United Nations (Організація Об'єднаних Націй)*; *GA* – *General Assembly (Генеральна Асамблея)*; *NATO* – *North Atlantic Treaty Organization (Організація Північноатлантичного договору)*; *EU* – *European Union (Європейський Союз)*. Саме такі аббревіатури ми можемо спостерігати в статті під назвою «*UN Security Council backs US Gaza ceasefire resolution*» того ж інтернет-видання «*BBC News*», в якій було освітлено основні події зустрічі світових лідерів Генеральної Асамблеї ООН щодо припинення вогню в секторі Газа. При перекладі даних аббревіатур перекладач має слідувати таким правилам. По-перше,

багато скорочень назв світових організацій мають свій еквівалент в українській мові, а якщо назва організації не вказана, то перекладач має право подати скорочений варіант перекладу, проте додати в дужках її повний варіант.

Також в політичних статтях, особливо які освітлюють переговори політичних лідерів, часто можна зустріти скорочення в звертаннях: *Mr.- Mister (Містер чи Пан) або Mrs.- Missis(Mic)*. Звичайно, такі скорочення не принесуть проблем при перекладі, однак при скороченні назв посад потрібно бути враховувати й те, що такі скорочення можуть відноситись до різних професій: *PM – Prime Minister або ж Police Magistrate (Прем'єр-міністр або ж Поліцейський суддя)*.

Також відомо, що сучасні британські газети використовують часто неперфектні часи: коли йдеться про минулу дію в недалекому минулому, то використовується теперішній час, така форма ніби наближує читача до певних подій. Тому перекладачу потрібно пам'ятати про особливості вживання часових форм. Наприклад: *«The British government led the way in 2008 in understanding that the survival of the global financial system required the provision of capital, not just liquidity, and that the government was the only possible source of that capital» – Британський уряд у 2008 році першим зрозумів, що виживання світової фінансової системи вимагає надання їй достатнього обсягу капіталу, а не лише ліквідності, і що уряд є єдиним можливим джерелом цього капіталу. У цьому реченні можна побачити не тільки лексичну, а й граматичну трансформацію.*

Отже, англомовні медіатексти відзначаються різноманітними лексико-семантичними особливостями, що допомагають ефективно передавати інформацію, зберігати її ясність і привабливість. Абревіації, скорочення, складні слова, ідіоматичні вирази, метафори та політично забарвлена лексика є ключовими елементами, які сприяють формуванню медіа-контенту та впливають на сприйняття інформації аудиторією. Розуміння цих особливостей є важливим для створення ефективного перекладу медіатекстів. Основне завдання при перекладі медіатекстів – донести до читача його зміст у найбільш ясній, чіткій і звичній формі, зберігаючи при цьому адекватність та цілісність змісту.

### Література:

1. Стаття BBC News: «No new pledge on Ukraine missiles after Starmer-Biden talks». URL: <https://www.bbc.com/news/articles/cnvdyd4nnzro>

2. Стаття BBC News: «UN Security Council backs US Gaza ceasefire resolution». URL: <https://www.bbc.com/news/articles/cw448x7lxggo>
3. Теорія медіалінгвістики : підручник / Лариса Шевченко, Дмитро Сизонов / за ред. Л. І. Шевченко. Київ : ВПЦ "Київський університет", 2021. 214 с.
4. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. / Л. Г. Верба. К. : Нова Книга. 2003.
5. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов : посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова Книга, 2005. 224 с.
6. Остроушко, О. А. Лексичні трансформації при перекладі англійських інформаційних текстів українською мовою. К. : Філологічні студії, 2010.

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-485-6-35>

**CHARACTERISTIC FEATURES OF THE TRANSLATION  
OF BIBLICAL ANTISOCIAL TERMS IN THE WORKS OF PYLYP  
MORACHEVSKYI, PANTELEIMON KULISH, IVAN OHIENKO,  
IVAN KHOMENKO AND RAFAIL TURKONYAK**

**ХАРАКТЕРНІ РИСИ ПЕРЕКЛАДУ БІБЛІЙНИХ АСОЦІАЛЬНИХ  
ТЕРМІНІВ У РОБОТАХ ПИЛИПА МОРАЧЕВСЬКОГО,  
ПАНТЕЛЕЙМОНА КУЛІША, ІВАНА ОГІЄНКА,  
ІВАНА ХОМЕНКА ТА РАФАЇЛА ТУРКОНЬКА**

**Chura A. V.**

*Postgraduate Student at the Department  
of Ukrainian Language  
Drohobych Ivan Franko State  
Pedagogical University  
Drohobych, Lviv region, Ukraine*

**Чура А. В.**

*аспірантка кафедри української мови  
Дрогобицький педагогічний  
університет імені Івана Франка  
м. Дрогобич, Львівська область,  
Україна*

В українських перекладах суспільно-політичної термінології Святого Письма помітно виокремлюється тематична група асоціальних лексем. В Єврейському лексиконі Стронга словосполучення *שׂא אִשָּׁר לְנַשָּׂא* (тут і далі в українській вимові – *ееш нашер навшав*) дослівно перекладається як особа, якій дали в борг. У Першій Самуїловій Книзі 22:2 Іван Огієнко перекладає його терміном *задовжений*. Наприклад: